

Análisis del uso de “they” como pronombre singular inclusivo de género no binario en el idioma inglés desde una perspectiva de categorización lingüístico-cognitiva

Franco Cangialosi

FFHyA, UNSJ

franco23cang@gmail.com

Resumen: Este trabajo de investigación surgió como requerimiento del seminario de posgrado Semántica Léxica, dictado por la Dra. Mabel Giammatteo que forma parte de la Maestría en Lingüística que ofrece la FFHyA de la UNSJ.

En esta investigación se analiza el pronombre de tercera persona “they” en su uso emergente como forma pronominal no binaria singular inclusiva. Este uso ha surgido en los últimos años a raíz de la necesidad de visibilizar diversidades sociales por parte de la comunidad de habla inglesa. El mismo no está contemplado en las gramáticas tradicionales en las cuales “they” y sus variantes son consideradas como formas plurales de género neutro entre lo masculino y femenino. Por lo tanto, el estudio de dicha forma resulta de interés para quienes enseñan este idioma ya que llevaría a repensar prácticas de enseñanza y las acercaría más al uso que se le está dando actualmente a este pronombre.

Para este trabajo se analizaron 110 instancias extraídas de 40 artículos de habla inglesa de EE. UU. y Reino Unido de temática de género y transgénero. A partir del análisis de estas instancias, se propuso una categorización en el idioma inglés del pronombre “they” y sus variantes como términos singulares inclusivos que indican género *no binario*. Dicha categorización se analizó desde una perspectiva lingüístico-cognitiva y, teniendo en cuenta que la función de los pronombres es referir a un nombre específico, se propuso una escala gradual dentro de su uso como singular que resultó en instancias que se ubicaron a lo largo de dos polos diferentes que iban desde lo más binario a aquello que se alejaba de la dicotomía masculino/femenino. Este análisis tuvo como finalidad evidenciar el uso emergente de “they” en un contexto específico real que no se corresponde con las categorías asignadas previamente por las gramáticas tradicionales.

Palabras clave: lingüística cognitiva, forma pronominal “they”, género no binario, categorización.

INTRODUCCIÓN

El siguiente trabajo de investigación surge como requerimiento del seminario de posgrado Semántica Léxica, dictado por la Dra. Mabel Giammatteo. Dicho seminario forma parte de la Maestría en Lingüística que ofrece la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan.

Este trabajo se basó en el análisis de la categorización del pronombre “they”, en inglés, como un término singular, inclusivo que indica género *neutro/otro/no binario*. Dicha categorización se analizó desde una perspectiva lingüístico-cognitiva, a partir de instancias

extraídas de artículos periodísticos en inglés de diversos diarios virtuales. Este análisis tuvo como finalidad intentar evidenciar si el uso de “they” en un contexto específico real se corresponde con las categorías que se le asignan a priori.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. La Lingüística Cognitiva

La lingüística cognitiva es un enfoque que se desarrolló a finales de los años setenta y comienzo de los años ochenta. Este enfoque surge a partir de una disconformidad con respecto a los estudios del lenguaje realizados hasta el momento desde perspectivas formales. Fundamentalmente, esta perspectiva surge como una respuesta al generativismo (Cuenca y Hilferty, 1999:11). Se consideraba que la teoría chomskyana dejaba de lado aspectos imprescindibles para la comprensión del lenguaje, tales como los culturales, históricos, psicológicos, sociales o estilísticos (Ibarretxe-Antuñano, 2013:247).

La lingüística cognitiva está relacionada con las ciencias cognitivas ya que busca estudiar las correspondencias que existen entre el pensamiento conceptual, la experiencia corpórea y la estructura lingüística (Cuenca y Hilferty, 1999:14). Esta teoría se centra, fundamentalmente, en el lenguaje como un instrumento que transmite información de una persona a otra a partir de la organización y el procesamiento de lo dicho (Taylor, 2002:30). El uso de este instrumento tiene por objetivo lograr la comunicación minimizando el esfuerzo del oyente en su reconstrucción interpretativa (Borzi, 2018:29).

En este sentido, desde esta teoría, el lenguaje tiene un carácter simbólico y su función principal es significar. Por ende, el significado es un concepto fundamental que impone una categorización de índole dinámica que difumina las fronteras entre los diversos niveles del lenguaje (Cuenca y Hilfery, 1999:19). El significado está basado en nuestra experiencia representando al mundo tal como lo conocemos (Robinson y Ellis, 2008:3) y, por ello, la gramática es un continuum de estructuras simbólicas que no son independientes de este significado ni de la función (Cuenca y Hilferty, 1999:19). El objetivo fundamental de este enfoque es, en conclusión, intentar describir y explicar la lengua a partir de su funcionamiento en uso (Funes, 2013:59).

1.1.1. La Semántica desde una perspectiva Lingüístico-cognitiva

Desde la Lingüística Cognitiva, el significado no es estudiado como la mera suma de sus partes, sino que se construye denotativa y connotativamente. Por lo tanto, se considera a las

estructuras semánticas a través de la noción de construcción gramatical y esto supone un emparejamiento de forma y significado (Cuenca y Hilferty, 1999:19). Desde esta perspectiva, la semántica no se estudia como un elemento composicional, sino que se la asume como una semántica conceptualista (Geeraerts y Cuyckens, 2007:5). Dicha conceptualización es acerca de algo e implica el acto de comprender el mundo a partir de nuestra interacción experiencial con él. Este acto es adaptado y representado a partir de estructuras semánticas (Langacker, 2013:28) y la integración de tales estructuras produce efectos que pertenecen al hecho de haberlas combinado (Cuenca y Hilferty, 1999:19).

La semántica conceptualista es analizada desde un enfoque enciclopédico que se opone a la visión de diccionario ya que las entidades no se conciben como independientes y concretas, si no como flexibles y dependientes del contexto. Esto significa que el análisis de una unidad simbólica provee una manera particular de acceder a un dominio de conocimiento asociado (Geeraerts y Cuyckens, 2007:5). Estos dominios de conocimiento se activan a partir del procesamiento de un enunciado y su interpretación (Cuenca y Hilferty, 1999:19). En este sentido, se podría señalar que un significado léxico no es totalmente fijo, sino que es gradual, depende de factores contextuales, ni es totalmente libre porque su expresión evoca un determinado rango de conocimiento especificando la manera de acceder a él (Langacker, 2013:32).

En definitiva, la semántica reside en una conceptualización dinámica, interactiva, imaginativa e imaginaria (Geeraerts y Cuyckens, 2007:5). Por lo tanto, se compone de un contenido y la manera de construir ese contenido (Langacker, 2013:32).

1.1.2. La Categorización desde una concepción Lingüístico-Cognitiva

Según el enfoque lingüístico-cognitivo, la categorización es una de las actividades más básicas del ser humano (Croft y Cruse, 2008:107). Se podría indicar, entonces, que la acción de categorizar es un mecanismo, por medio del cual, el sujeto organiza la información a partir de la aprehensión de la realidad (Cuenca y Hilferty, 1999:32). Esta organización es una construcción abstracta que se moldea a través de capacidades cognitivas y constituye una categoría conceptual (Giammatteo, 2018:12). La misma permite simplificar lo infinito de la realidad a partir de la generalización o abstracción y la discriminación (Cuenca y Hilferty, 1999:32). Esta categoría responde a juicios que se corresponden al esquema *si/no/no seguro*, ya que existen instancias que son graduales y presentan límites difusos (Giammatteo, 2018:12).

La categorización de elementos lingüísticos se puede realizar tanto dentro del mismo nivel de abstracción como en diferentes niveles de abstracción (Cuenca y Hilferty, 1999:34). Dentro del mismo nivel, existen algunos elementos que son más prototípicos que otros (Croft y Cruse, 2008:111), ya que estos elementos son más característicos y presentan mayor cantidad de propiedades necesarias, típicas y graduales que los demás (Giammatteo, 2018:13). Dichos elementos son más representativos y comparten más características con miembros de su misma categoría y menos con miembros de otras (Cuenca y Hilferty, 1999:34). Estos elementos tienen, a su vez, elementos periféricos que marcan el paso gradual, asimétrico y marcado de una categoría a otra (Croft y Cruse, 2008:117), el cual está signado por el concepto de semejanzas de familia (Giammatteo, 2018:13).

En cuanto a la categorización en diferentes niveles de abstracción, se podría señalar que hay elementos que se pueden considerar como pertenecientes a un nivel básico (Cuenca y Hilferty, 1999:46) ya que poseen un contenido rico e ideal que la diferencia de elementos de otras categorías hermanas (Croft y Cruse, 2008:117). Estas instancias de nivel básico suponen dos niveles más de abstracción, uno superordinado y otro subordinado. El nivel superordinado incluye miembros de gran diversidad y el subordinado se basa en atributos diferenciales entre elementos del nivel básico (Cuenca y Hilferty, 1999:48).

Ambos procesos de categorización no son estáticos, fijos ni universales (Cuenca y Hilferty, 1999:46), sino más bien, dinámicos y varían según su contexto, por lo que resulta necesario tener en cuenta las situaciones reales de uso de los conceptos que se categorizan (Croft y Cruse, 2008:129), ya que las fronteras categoriales pueden cambiar en relación a las características contextuales que rodean a la persona o grupo que lleva a cabo la operación cognitiva (Cuenca y Hilferty, 1999:48). Sin embargo, este dinamismo tiene restricciones y al categorizar, se tienen en cuenta las capacidades cognitivas humanas, la naturaleza de la realidad que se conceptualiza, las convenciones sociales, el contexto lingüístico, físico, social y el conocimiento almacenado por el hablante (Croft y Cruse, 2008:129).

2. MATERIALES Y MÉTODOS

Este trabajo de investigación se realizó en base al análisis del uso del pronombre “they” como un referente singular inclusivo de género neutro/no binario/otro. Para esto, se analizaron 40 artículos que fueron extraídos de los siguientes diarios virtuales de habla inglesa de EE. UU. y Reino Unido: “The New York Times”, “The Daily Beast”, “BuzzFeed”, “CNN”, “The Telegraph News”, “BBC News”, “Reuters”, “PEOPLE.COM”, “TooFab”, “CBS News” y “MailOnline.com”.

Estos artículos seleccionados se enmarcaban en un contexto específico y su temática estaba relacionada con la problemática de las personas transgénero, la identidad de género y el género no binario. Este recorte en relación al corpus se realizó teniendo en cuenta que el uso de este pronombre no se encontraba de manera generalizada y por lo tanto estaba restringido. Fuera del ámbito ya mencionado, el uso de “they” como pronombre singular inclusivo, en diarios virtuales y demás medios formales de comunicación, era nulo o casi nulo.

De estos 40 artículos, se obtuvieron 110 instancias con el pronombre “they” que se dividieron en diferentes grupos. Esta división fue gradual y tuvo en cuenta dos polos extremos en relación al género. En un polo se ubicaron los usos más binarios, cuyo referente era femenino o masculino y, en el otro, los usos menos binarios y por lo tanto más neutros. Entre ambos polos, se categorizaron las diversas instancias analizadas.

Para realizar dicho análisis se tuvo en cuenta lo que postula Langacker (2008) acerca de este pronombre. Según el autor, “they”, como todo pronombre, forma parte de la estructura nominal y se usa, como su denominación lo indica, en lugar de un nombre. “They”, junto con “he”, “she”, “it”, pertenece a la tercera persona del discurso, ya que no hace referencia ni al hablante ni al oyente, sino más bien a otros. Debido a esto, el basamento de este pronombre de tercera persona para identificar al referente nominal es más amplio que en las demás personas y su especificación es mínima. Por lo tanto, para identificar a su referente, depende de la prominencia contextual. Esto significa que sus especificaciones dependen de un elemento que haya sido resaltado y sobresalga del marco discursivo anterior.

Además, se tomó en consideración el estudio de “they” en relación a la categorización lingüístico-discursiva que se propone en Giammatteo (2018) respecto de la situación comunicativa. Dicho pronombre se analizó desde el segundo grupo de categorías que la autora presenta en su categorización gradual, el de las categorías del evento y, más específicamente, en relación con el género. Dentro de esta categoría, se podría decir que “they”, utilizado como pronombre singular se diferencia de los pronombres “he” / “she” en cuanto a la referencia nominal, ya que los dos últimos poseen un basamento un tanto más estrecho al establecer el género de su referente nominal desde el mismo pronombre. Por lo tanto, “he” se identificaría con un referente masculino y “she” con uno femenino. Sin embargo, el género de “they” está determinado, enteramente, por el elemento resaltado en el marco discursivo anterior.

3. ANÁLISIS DE MATERIALES

En las 110 instancias extraídas de los 40 artículos analizados, el uso de “they” fue presentado como singular inclusivo usado para hacer referencia al género *neutro/otro/no binario*. Sin embargo, esta categorización que emerge del discurso parece diferir con los atributos que las gramáticas tradicionales le designan a “they” como una forma pronominal que se utiliza en la tercera persona del plural o en el singular cuando el referente es una palabra general sin género específico. El uso que este pronombre tiene, en las instancias seleccionadas, parece ampliar dicha descripción tradicional al evidenciar que el mismo no posee, cognitivamente, especificación de género y número en sí mismo y que dicha especificación depende, más bien, de lo que rige su referente nominal.

Teniendo en cuenta esto, el análisis se centró en el género del referente nominal, a fin de intentar proponer una recategorización que incluya de manera amplia el uso real de “they” en contextos determinados. De esta manera, se pudo dar cuenta de que la categorización inclusiva forma parte de los usos en los cuales “they” funciona como pronombre singular y, por ende, el mismo existe dentro de una gradación que abarca desde usos más binarios hasta usos que exceden dicha binariedad.

A partir de este análisis del referente nominal, las instancias se dividieron y organizaron en relación a dos ejes: un eje binario hacia un extremo y un eje menos binario y más neutro hacia el otro. Esto se podría representar de la siguiente manera:

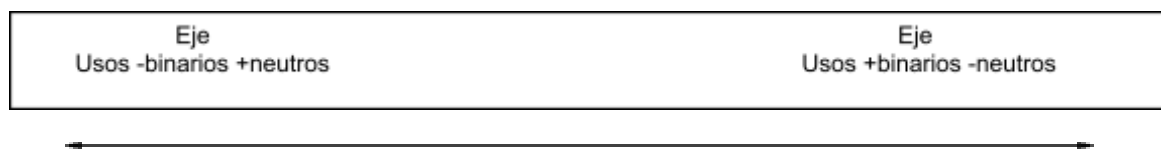


Figura 1: Categorización gradual de “they” como pronombre inclusivo de género neutro.

De esta organización de las instancias en relación a estos dos polos extremos, se pudieron distinguir cuatro diferentes grupos de uso de este pronombre. En el primer grupo, se encontraban aquellas instancias que más se acercaban al extremo de usos menos binarios y más neutros. Por lo tanto, en este caso, “they” se correspondía, en mayor medida, con la categorización que no se encuentra contemplada a priori en las gramáticas formales. Esto es así, ya que este pronombre tenía de referente a un nominal que suponía una palabra general cuyo género no era ni masculino ni femenino. De esta manera, lo antes expuesto se podría observar en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 1: “We don’t want to pressure the kid into feeling any sort of which way, especially if they’re not comfortable.”

Ejemplo 2: “(...) race management may ask the runner for documentation that **they** have undergone medically supervised hormone treatment for gender transition for at least a year before the race

Ejemplo 3: “(...) where a person gets shot just because **they're** black.”

Ejemplo 4: “The President went on to say that if **a military member** took aspirin following a medical procedure **they** would “have to break rules and regulations in order to have that.”

Ejemplo 5: “Even if one is being critical, it shouldn’t be about the person being transgender – clearly it depends more on the actions of the individual or the comments **they** have made”

En este caso, tanto, “the kid” como “the runner”, “a person”, “a military member” e “individual” son nominales que no responden a una binariedad y, por ende, se podría decir que el pronombre “they” se mantiene neutro/no binario. Este uso de “they” parece ser el que se encuentra generalizado en mayor medida, ya que, del total de instancias analizadas, 51 se encontraron dentro de este grupo.

En el segundo grupo, se encontraban instancias que referían a nombres propios. Sin embargo, dichos nombres propios podían ser utilizados en femenino y masculino por igual o no respondían a una binariedad. Esto generó que las instancias analizadas se mantengan cercanas al uso neutral, pero, que, a su vez, se alejaran, un tanto, del extremo del eje más neutro menos binario debido a la personalización que suponía la utilización de un nombre propio. Ejemplos de este uso se presentan a continuación:

Ejemplo 6: “Earlier this year, Wilson asked friends to call them **“Kit,”** instead of the name **they** (Wilson) had grown up with, and to use the pronoun “they” when talking about them.”

Ejemplo 7: “**G Flip** said **they** no longer go by the pronouns ‘she/her’ ”

Ejemplo 8: “Where **Taylor** says to Axe, ‘You know, I’m **Taylor**, my pronouns are **they**, theirs, and them.’”

Ejemplo 9: “**Sam** Smith has spoken in more detail about the fact that **they** are non-binary. **Sam** explained that having body dysmorphia helped them understand their own body.”

Dentro de este grupo se pudo observar dos situaciones. Por un lado, y más cercano a la neutralidad, estaban los referentes nominales como “G Flip” y “Kit” que son nombres creados por personas que se identifican con un género no binario. Por otro lado, y un poco más alejado del eje neutral, estaban los nombres como “Sam” y “Taylor” que, si bien, se pueden utilizar para designar femenino y masculino por igual se acercaban más a un uso binario. En este grupo se encontraron 26 ejemplos de uso del total de instancias.

En el tercer grupo, si bien se encontró una sola instancia, se lo tomó a consideración porque el uso existe. En este caso en particular, tal y como se puede observar en el siguiente

ejemplo, el referente nominal del pronombre, a pesar de ser una palabra general, suponía un género definido:

Ejemplo 10: *“I suppose the doctor will say it’s a girl but obviously we’ll let her or they or them decide what they choose to express themselves as.”*

Esta instancia se aleja del eje neutral y se posiciona en el polo binario ya que “girl” es un nominal que designa género femenino y por lo tanto “they” tendría designado dicho género también. De todas maneras, sería necesario analizar un mayor número de instancias, en este caso, para llegar a una conclusión de uso más precisa.

Finalmente, en el cuarto grupo, se encontraron las instancias cuyo referente es, al igual que en el segundo grupo, un nombre propio. Sin embargo, estos nombres propios no designan un género neutro ni tampoco pueden ser utilizados de igual manera para masculino o femenino. Por ende, el género de “they” estaba designado por el género del nombre propio al cual refería y, debido a esto, este uso se aleja de la neutralidad para ubicarse en el eje menos neutro y más binario. Esto se podría ilustrar con los ejemplos que siguen:

Ejemplo 11: *“Avery was here last weekend and they wanted to go to the beach,”*

Ejemplo 12: *“Brendon isn’t happy with their looks (...) There were times when they didn’t want to be alive — when they believed it was easier not to be here”*

Ejemplo 13: *“Erik’s aunt moved out of the area, so they moved back in with their parents in Gilroy midway through school.”*

Ejemplo 14: *“Earlier this year, Demi Lovato revealed that they are non-binary and officially changed their pronouns to they/them”*

Ejemplo 15: *“Murphy Guinane, 28, grew up Catholic, is gender non-binary. Guinane was so moved, they cried while administered the sacrament before the parish altar in a ceremony attended by Guinane’s roommate and parents”*

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, nombres como “Brendon”, “Erik” y “Murphy” se utilizan, en general, para designar a personas que se identifican con el género masculino y nombres como “Avery” y “Demi” se utilizan para personas que se identifican con el género femenino. Teniendo esto en cuenta, y aunque se utilizó “they” con una intención de neutralidad, la misma parecía perderse en esta binariedad de género que presentaban sus referentes nominales. Esta situación estuvo presente en 32 del total de 110 instancias.

En resumen, los cuatro grupos mencionados no son categorías con límites precisos, sino más bien difusos que forman un continuum gradual que se podría graficar, teniendo en cuenta la figura 1, de la siguiente manera:

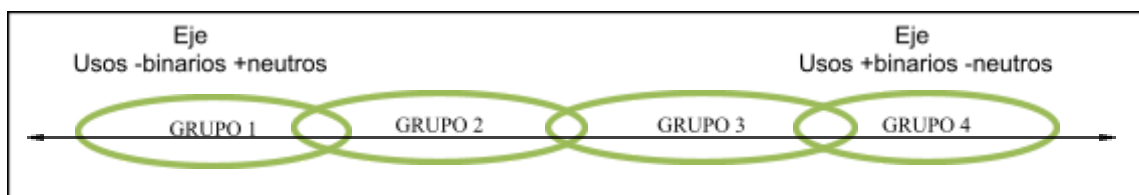


Figura 2: Grupos dentro de la categorización gradual de “they” como pronombre inclusivo de género neutro.

Por esta razón, la propuesta de categorización, en la **Figura 2**, no pretende ser una finalidad en sí misma, sino más bien, una aproximación al uso contextualizado de este pronombre. Se debe señalar que, así como hay instancias prototípicas que pertenecen a cada grupo mencionado, también hay otras instancias cuyas características se entrecruzan y, por lo tanto, se encuentran en un estadio intermedio entre el paso de un grupo al otro.

CONCLUSIONES

A modo de conclusión, se podría sugerir que una categorización a priori de “they” no parece apropiada cuando se define de manera general a este pronombre. La misma debería contemplar usos reales, ya que existen, entre ellos, el de “they” como una forma singular y, dentro de este, un uso con referencia inclusiva para señalar género neutro/no binario/otro. Ambos no se encuentran contemplados en las gramáticas formales. Por lo tanto, al analizar diversas instancias, se observa que, para categorizar y describir este pronombre se requiere el análisis de textos reales, teniendo en cuenta una mirada gradual, que no presente límites precisos en relación a género y número. De esta manera, sería importante analizar si cada caso en particular responde cognitivamente a la categoría que se le intenta designar, acercando, así, la descripción del pronombre “they” a la correspondencia de uso que los hablantes le dan.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- Borzi, C. (2018). La conceptualización del antecedente como explicación que unifica cuatro fenómenos marginados por los gramáticos Cuadernos de la ALFAL, 10, 24-44
- Croft, William y D. Alan Cruse (2008). *Cognitive Linguistics*. Madrid, Akal.
- Cuenca, Maria Josep y Joseph Hilferty (1999). *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). La Lingüística Cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística. *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, 26, 245-266.

Funes, M. S. (2013). *Estudio del uso de la preposición de en el español de Buenos Aires. Un acercamiento desde el Enfoque Cognitivo-Prototípico*. Tesis doctoral inédita. [Selección de capítulos]

Geeraerts, Dirk y Hubert Cuyckens (2007). *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. New York: Oxford University Press.

Giammatteo, M. (2018). «Las categorías lingüísticas» Cap. 1 en Giammatteo (coord.). *Las categorías lingüísticas: Entre la deixis y la subjetividad*, Buenos Aires: Waldhuter.

Langacker, R. (2013). *Essentials of Cognitive grammar*. Stanford: Stanford University Press.

Robinson, Peter y Nick C. Ellis (2008). *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York: Routledge.

Taylor, J. R. (2002). *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.